



**Colegio de Traductores
Públicos e Intérpretes**
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
COLEGIO REGIONAL MORÓN

Nº15

Diciembre 2020

Gacetilla Informativa



CTPIPBA REGIONAL MORÓN

GACETILLA INFORMATIVA

Nº 15

Consejo Directivo:

Presidenta: TP Nancy Del Tino

Vicepresidenta: TP Myriam Tiralongo

Secretaria: TP Graciela Cademartori

Tesorera: TP Karim Patricia Alejandra Muñoz Codazzi

Vocal titular: TP Vanina Laura Maierú

Tribunal de Disciplina:

Presidenta: TP María Dolores Salgado Loureda

Vice – presidente 1º: TP Pablo Daniel Facelli

Vice – presidenta 2ª: TP Silvana Lorena Trotta

Secretario: TP Federico Agustín Guerra

Prosecretaria: TP Karina Rosa Colangelo

Miembro Suplente: TP Romina Zaleski

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS E INTÉRPRETES DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES - REGIONAL MORÓN

R. O. del Uruguay 217 - 2º piso - Morón

Tel.: 15 5939 2896

www.traductorespba.org

www.ctpi-pba.wix.com/moron-traductorespba

www.facebook.com/colegiotraductoresmoron

ctpi.pba.moron@gmail.com

info.moron@traductorespba.org

GACETILLA CTPIPBA Regional Morón

EDICIÓN: CTPIPBA Regional Morón

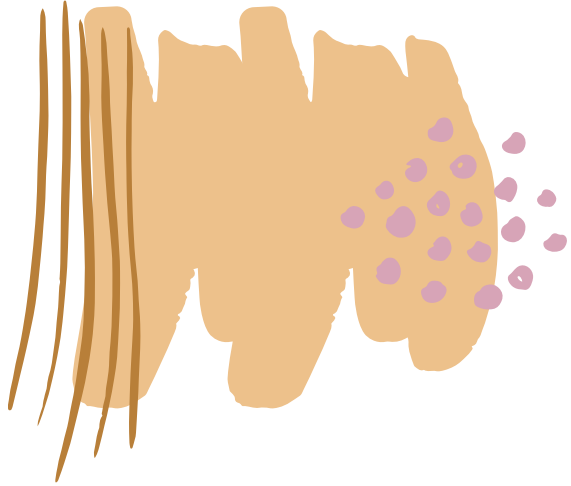
DIAGRAMACIÓN, COORDINACIÓN Y DISEÑO: TP Myriam Tiralongo

IDEA: TP Graciela Cademartori

CORRECCIÓN: TP María Dolores Salgado Loureda

ÍNDICE

CONTENIDO



4	¿QUIÉN LIMPIA, FIJA Y DA ESPLENDOR AL INGLÉS...?
8	LENGUA, DIALECTO, GEOLECTO Y SOCIODIALECTO: ¿HAY ALGUIEN QUE HABLE REALMENTE ESPAÑOL?
11	EL ESPACIO DE LA POESÍA.
14	LOS CINCO MEJORES TRADUCTORES DE INGLÉS



Quién limpia, fija y da esplendor al inglés, una de las principales lenguas sin academia

FUENTE: ELCASTELLANO.ORG

COLABORACIÓN: T.P. GRACIELA CADEMARTORI

En 1780, casi dos décadas antes de convertirse en el segundo presidente de Estados Unidos, John Adams envió una carta al congreso de las Trece Colonias (el país estaba en plena formación y guerra de independencia de Inglaterra) en la que expresaba la necesidad de una Academia Americana de la Lengua Inglesa. Citaba como grandes ejemplos de éxito a las academias francesa, italiana y española, y le parecía llamativo que ninguna de las propuestas para una institución similar en Inglaterra hubiese llegado a buen puerto. Ese vacío, opinaba Adams, no debía arrastrarlo el nuevo país. Su petición no fue ni debatida.

No fue la primera y no sería la última vez que alguien proponía la creación de un organismo oficial para "arreglar y mejorar" —palabras de Adams— el inglés, tanto a un lado como al otro del Atlántico. Sin embargo, ya fuera porque se consideraba innecesario o incluso poco americano (en el caso estadounidense) intervenir en cómo se hablaba o escribía, ninguna de las propuestas llegó nunca a nada. Según Ethnologue, el inglés es el idioma más hablado del mundo (contando a hablantes cuya lengua materna es otra), pero aun así es una de las pocas lenguas reconocidas por uno o varios Estados que no tiene su propio equivalente a la RAE.

Las academias de la lengua fueron una idea europea que causó furor entre los intelectuales y eruditos de los siglos XVII y sobre todo XVIII, cuando empezaron a florecer por el continente. La primera fue la Accademia della Crusca, nacida en Florencia en 1583. La siguió la Académie française en 1635. En el siglo XVIII se produjo la gran explosión: nacieron la Real Academia Española en 1713; la Academia das Ciências de Lisboa, con una sección dedicada a la lengua, en 1779; la Academia Rusa en 1783, la sueca en 1786...

Nacidas bajo el manto protector de las monarquías europeas, casi todas las que se fundaron en el siglo XVIII seguían el modelo francés y buscaban algo similar a lo que era la misión de la Académie française: "Dar unas reglas seguras a nuestra lengua y volverla pura, elocuente y capaz de tratar las artes y las ciencias". La idea de la pureza estaba también detrás de la Accademia della Crusca (crusca significa "salvado" y hace referencia a la criba del cereal; también a la lengua querían cribarla de impurezas). En la actualidad, la mayoría mantiene su carácter oficial y sigue unida a las monarquías en los países en los que las sigue habiendo. Estas academias realizan labores de investigación y promoción, y dicen ser más descriptivas que prescriptivas. Para el pueblo llano, son la autoridad a la que recurrir cuando se tiene una duda o un conflicto en pleno juego de mesa. ¿A quién recurren los hablantes de inglés? ¿Quién vela por la ortografía y por la pureza de una lengua con casi 900 millones de hablantes no nativos?



Elige tu propia autoridad lingüística

Fiona McPherson, editora senior del Oxford English Dictionary (OED), decidió en edad adulta volver a estudiar alemán, que había aprendido en el colegio, según cuenta a Verne por correo electrónico. Se encontró con que mucho de lo que le habían enseñado de pequeña sobre cómo escribir el alemán ya no valía, ya que en esos años había tenido lugar una reforma oficial de la ortografía (en 1996). Como hablante de una lengua sin RAE, le pareció “fascinante”.

El inglés no tiene ninguna autoridad o regulador lingüístico oficial, pero sí instituciones a las que los hablantes han otorgado ese papel de referencia a la que acudir. El diccionario en el que trabaja McPherson, el OED, es una de ellas. La editora, que insiste en que Oxford University Press, la editorial responsable del diccionario, no tiene el estatus oficial de las academias de otras lenguas, cree que ese estatus de referencia que mucha gente le confiere al OED posiblemente tenga que ver con la “escala de la ambición” y el alcance que tuvo el proyecto desde que empezó a gestarse en 1857, aunque su publicación —por fascículos— no se inició hasta 1884.

“Ningún otro diccionario ofrecía el mismo tipo de panorama histórico ni una cobertura tan exhaustiva del inglés”, cuenta la editora. Además, para crear el diccionario se tuvo en cuenta a la gente y se buscó siempre un enfoque que describiera la lengua “como la usan y experimentan los lectores y hablantes”, cuenta. Añade que tampoco hay que subestimar el papel jugado por “la independencia editorial y la neutralidad del OED”.

Eso en el Reino Unido. En Estados Unidos, los diccionarios de Merriam-Webster son una de las referencias lingüísticas por excelencia del inglés americano, como prueba que sean también los editores del diccionario oficial del Scrabble. Sin embargo, no son las únicas opciones. Un ejemplo es que ni el diario británico The Guardian acude al OED ni The New York Times al diccionario de Merriam-Webster cuando tienen que tomar alguna decisión lingüística que no está recogida en su libro de estilo.

“La autoridad para la escritura y el uso de cualquier palabra no recogida en el libro de estilo del NYT es la última edición del Webster’s New World College Dictionary”, explica a Verne Phil Corbett, editor de estándares en el diario estadounidense. Pese a su nombre, el diccionario lo edita Houghton Mifflin Harcourt y no Merriam-Webster. En The Guardian, por su parte, la referencia externa es el Collins Dictionary. Kirsten Broomhall, editora de producción en el diario británico, asegura a Verne por correo electrónico que es ese diccionario y no otro porque cuando hace unos años un miembro del equipo de libro de estilo investigó las opciones, concluyó que Collins era el mejor: “El que tenía un orden más sensato, más palabras, y en el que era más fácil encontrar lo que buscabas”. Desde entonces, ese ha sido el diccionario de referencia al que acuden redactores y editores cuando el libro de estilo no les ofrece la respuesta que buscan.

Dice Fiona McPherson, del Oxford English Dictionary, que le cuesta opinar sobre la necesidad de instituciones oficiales como las academias de la lengua por ser hablante de un idioma que nunca ha tenido una. El OED, de hecho, ni siquiera hace recomendaciones sobre lo que considera “buen uso” de la lengua. Cualquier palabra que pueda “demostrar evidencia de su uso” es candidata para entrar en el diccionario, aunque —como hace la RAE en su diccionario— sí ofrece una guía sobre lo apropiado o no del uso de cada palabra en determinados contextos: poniéndoles la etiqueta de coloquial u ofensivo, por ejemplo, o incluso “indicando que ciertas palabras o usos de palabras no son considerados estándar”. Un poco como el “no recomendado en el habla culta” que a veces indica la RAE.

Están también atentos a lo que hacen otros diccionarios, aunque es su propia investigación y monitorización lingüística la que motiva los cambios que hacen o las palabras que añaden a su publicación. Desde The Guardian y The New York Times afirman un poco lo mismo: para sus libros de estilo tienen en cuenta los cambios de autoridades lingüísticas externas, pero al final es su propia observación de la lengua la que más tienen en cuenta.

Cuando las academias no llegan a tiempo

Que los medios de comunicación sean muchas veces los que tomen decisiones sobre los usos o formas de escribir una palabra no es extraño y ocurre también en lenguas con instituciones lingüísticas oficiales. Al estar tan pegados a la actualidad, son también con frecuencia los primeros que se encuentran con nuevas necesidades que no recogen ni sus libros de estilo ni la autoridad lingüística que usan de referencia. 2020 es un buen ejemplo. Phil Corbett, de The New York Times, explica que la última gran revisión del libro de estilo tuvo lugar en 2013, pero actualizan las guías y recomendaciones de forma constante. A principios de este año, por ejemplo, añadieron las entradas “coronavirus” y “covid”.

Algo similar cuenta Kirsten Broomhall desde The Guardian. No tienen un editor dedicado únicamente a la guía de estilo — disponible, por cierto, en su web—, pero un equipo de editores de producción revisa las recomendaciones cuando es necesario. Esto puede ser a petición del equipo editorial, porque los lectores “plantean alguna cuestión sobre estilo” o a raíz de alguna noticia de última hora en la que existen varias formas de escribir un topónimo o el nombre de una persona y “hay que escoger una”. El equipo debate el tema por email (antes de la pandemia lo hacían en persona) y toma una decisión por mayoría.

Al final no hay tanta diferencia con lo que ocurre en las lenguas que sí cuentan con una academia. Siguiendo con el ejemplo de 2020, la RAE recomendó al principio usar COVID en mayúsculas y en femenino, pero muchos medios de comunicación no siguieron ese modelo. Ahora, en la actualización del DLE que acaban de presentar esta semana, sigue proponiendo las mayúsculas del acrónimo pero ya dice que puede ser masculino o femenino. Claro que quizá no haya que tomar 2020 como ejemplo de nada: el propio Oxford Dictionary of English no ha sido capaz de escoger su palabra del año y ha optado por elegir en su lugar una serie de palabras y expresiones. El título del informe de este año es Palabras de un año sin precedentes. Ese "sin precedentes" parece ser la conclusión final.

No hay RAE, pero sí hay polémicas: el caso de la coma de Oxford

Una de las materias troncales que estudian los niños británicos en el colegio es, naturalmente, el inglés. En el National Curriculum, el documento que detalla el contenido educativo que se debe enseñar en cada nivel, se habla constantemente del Standard English, el inglés estándar. Sin embargo, ni se define de forma clara a qué se refiere ni se indica qué publicaciones lingüísticas se pueden usar como referencia.

La mayor parte de las obras de referencia del inglés coinciden en ortografía, gramática y puntuación cuando pertenecen a una misma área geográfica. Es decir, no hay mucha diferencia entre lo que dicen las publicaciones de Oxford University Press, las del British Council y las de Cambridge University Press, pero esto no significa que el mundo angloparlante esté libre de polémicas lingüísticas. La que suele levantar más pasiones, su equivalente a la tilde de solo, es la llamada Oxford comma, la "coma de Oxford". Es la coma que se coloca (o no) en las enumeraciones antes de la conjunción y el último elemento. Es decir, en "Oxford, Cambridge, y el British Council" sería la coma antes de la y (nos tomamos la licencia de ponerla en el ejemplo, pero no sin recordar que en castellano a la RAE no le gusta). La mayor parte de guías de estilo británicas son flexibles con respecto a su uso, mientras que en Estados Unidos sus defensores son mayoría.

Y no es una cuestión menor: en 2014, tres camioneros de la compañía de productos lácteos de Portland (Maine) Oakhurst Dairy demandaron a su empleador porque, decían, les debía cuatro años de trabajo que habían realizado en forma de horas extra. Camioneros y compañía láctea hacían una interpretación distinta de lo que recogía la legislación estatal, que dice que cada hora extra trabajada debe pagarse como hora y media, con una serie de excepciones. Oakhurst Dairy entendía que los conductores entraban en la excepción; los trabajadores, no.

Las excepciones eran "el enlatado, procesado, preservación, congelación, secado, almacenamiento, embalaje para envío o distribución de" una serie de productos. Los camioneros entendían que, al no haber coma antes de la conjunción o, el último elemento de la enumeración quería decir "embalaje para envío o embalaje para distribución". Ellos no embalaban, solo distribuían, así que no eran una de las excepciones. La compañía de lácteos entendía que la distribución era una de las excepciones.

Aunque era una disputa pequeña y muy local fue muy seguida por aficionados a la lengua de ambos bandos, los defensores y los detractores de esa coma. Pero no se llegó a un veredicto que unos u otros pudieran utilizar para siempre como prueba de victoria: la compañía aceptó zanjar el asunto pagándoles 5 millones de dólares a los camioneros. El texto de la ley, por cierto, tiene ahora una coma (un punto y coma, en realidad) antes de la conjunción "o".

LENGUA, DIALECTO, GEOLECTO Y SOCIODIALECTO: ¿HAY ALGUIEN QUE HABLE REALMENTE ESPAÑOL?

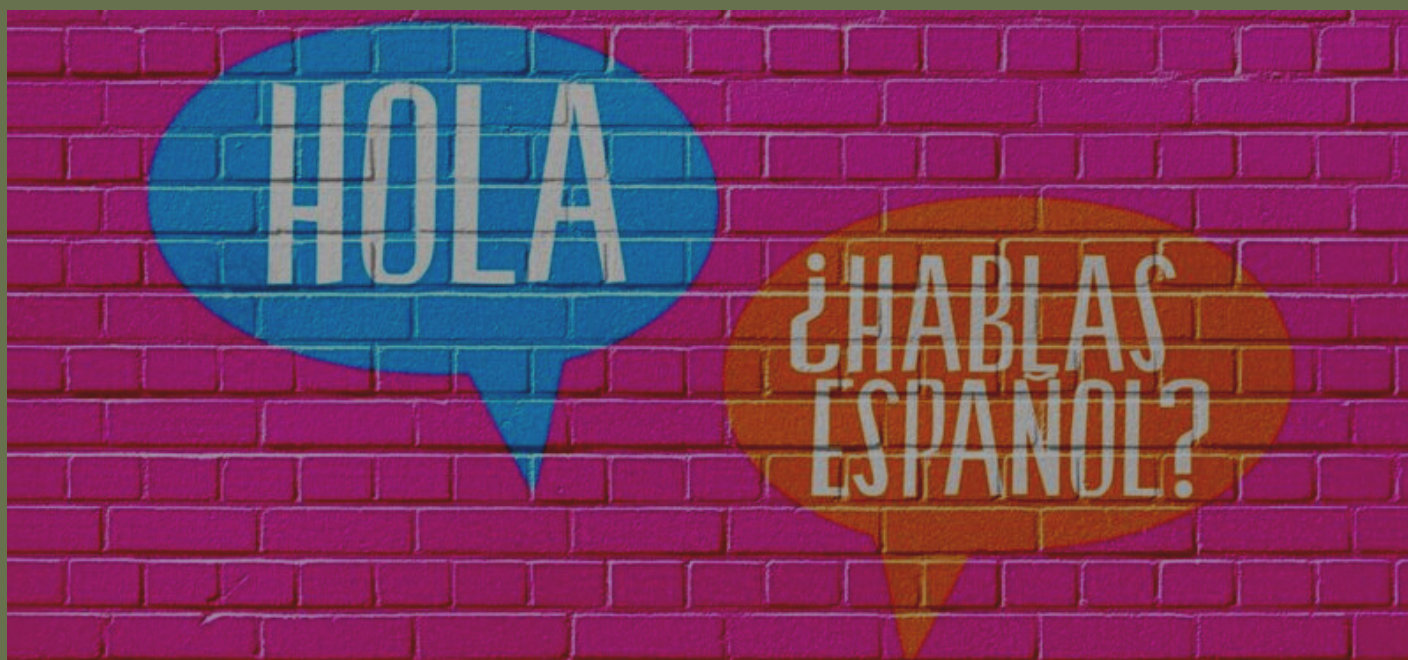


Fuente: <https://www.bbc.com/mundo>
Colaboración T.P. Myriam Tiralongo

Más de 480 millones de personas tenemos el español como lengua materna, según subrayan las estadísticas. Y, sin embargo, en estricto rigor ninguno la habla. Al menos no en estado puro.

Basta con hacer una llamada de teléfono para comprobarlo. Algunos hispanohablantes responderán "aló", otros dirán "dígame", habrá quien al descolgar el teléfono suelte "bueno", quien conteste con un escueto "sí", quien replicará con un "a ver"...

Todos hablamos español, sí, pero no exactamente el mismo español. Lo hacemos con **diferentes cadencias y ritmos**, con distintos acentos y con rasgos propios. Y lo mismo ocurre con los que tienen como lengua materna el portugués, el alemán, el griego, el francés, el inglés, el islandés, el euskera, el ruso, el chino, el catalán o cualquier otro idioma.



DIALECTOS GEOGRÁFICOS

La Real Academia Española (RAE) considera que una lengua es "un sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura". Y de un dialecto dice que es una "variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua".

Esa definición ha dado pie a que los dialectos sean considerados por muchos como un estilo de habla inferior y sin reconocimiento oficial. Pero los lingüistas no le atribuyen al término dialecto ninguna carga negativa. Para los especialistas, un dialecto es simplemente una variedad de lengua compartida por una comunidad, la forma que tenemos de hablar una lengua.

Además de los dialectos nacionales, dentro de cada país también hay variedades lingüísticas. Incluso dentro de una misma ciudad puede haber modalidades distintas de un barrio a otro. Se trata de dialectos geográficos o geolectos, como los llaman los expertos.

"En realidad, se podría decir que hay tantos dialectos como provincias, regiones y países hispanohablantes. En la actualidad, se prefiere hablar de áreas lingüísticas. El asunto no está zanjado, pero los especialistas admiten ocho grandes áreas: cinco en América (El Caribe, México y Centroamérica, Los Andes, Río de la Plata y Chile) y tres en España (norte o septentrional, sur o meridional y Canarias)", señala Enrique Pato, doctor en Filología española de la Universidad Autónoma de Madrid.

"Después, cada país y cada área tienen sus propias variedades. Algunos estudios recientes, pero desde la fonética y la pronunciación, han llegado a distinguir hasta 28 modalidades diferentes", afirma. "Todo hablante de español habla un dialecto, o una variedad, por el simple hecho de haber nacido en un lugar determinado. El problema es que los hablantes no somos conscientes de ello".

¿CASTELLANO NEUTRO?

A los dialectos geográficos hay que sumarle los **sociodialectos**, variantes según el nivel educativo que tenga la persona que habla: los **tecnolectos**, **dialectos profesionales**. Y la edad: los adolescentes no hablan igual que los ancianos.

Los distintos acentos que existen del español son sólo una parte de un dialecto, "quizá la más llamativa para el hablante común, pero las variaciones sintácticas (el leísmo, el uso de los pasados -he cantado/canté-, las formas de segunda persona ustedes o vosotros...) son cruciales para definir dialectos", indica Lola Pons, historiadora de la Lengua, catedrática de la Universidad de Sevilla y autora de "El árbol de la lengua", un libro en el que defiende que la pureza lingüística es tan peligrosa como la pureza racial y en el que sostiene que todos hablamos en realidad un dialecto.

Llegados a este punto, y visto que todos hablamos un dialecto, la pregunta es: ¿quién habla entonces el español estandarizado, el español digamos oficial? **Nadie.**

Hay una especie de dialecto no marcado al que tienden todos los hablantes, que se considera prestigioso, se enseña escolarmente y se usa de forma oficial: es la variedad o dialecto estándar. Pero, aunque todos lo conozcamos, ese castellano estandarizado no es una variedad materna de nadie, todos los hispanohablantes usamos dialectos", señala la experta.

Ese español estandarizado, al que muchas veces llamamos castellano neutro, es el que se habla por ejemplo en los medios de comunicación, con el que se suelen doblar ficciones audiovisuales, y el que hablan muchos de los profesores cuando enseñan español como lengua extranjera...

"Y aun así hay muchos estándares en español: el telediario de España no suena como el de México", observa la autora de "El árbol de la lengua".

Hay que señalar además que **no hay ningún lugar donde se hable mejor** la lengua española que en otro.

"Hay hablantes que la manejan, bien o mal, en cualquier lugar de la superficie hispanohablante. Hablar bien o correctamente no tiene que ver con el tipo de pronunciación que tengamos sino con la selección de las formas lingüísticas adecuadas a cada situación, la coherencia de la estructura sintáctica, la diversidad léxica...", afirma esta catedrática de la Universidad de Sevilla.

La propia lengua española, sin ir más lejos, **fue un dialecto antes** de convertirse propiamente en lengua. "Claramente fue dialecto cuando, como hija del latín, nació como variedad romance hablada en el condado de Castilla al este del Reino de León. Se consolida como lengua en el siglo XVI, cuando empieza a estandarizarse y a nivelarse coincidiendo también con su expansión atlántica y europea".

EL ESPACIO DE LA POESÍA

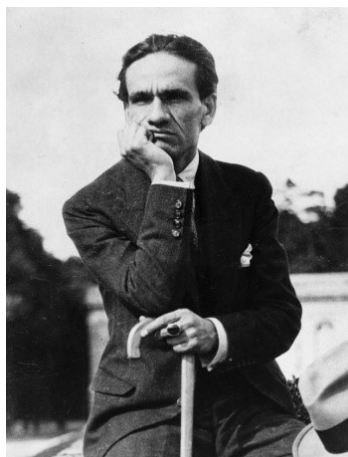
T.P. ANA MARÍA PAONESSA

(anamariapaonessa@gmail.com)

En esta oportunidad nos acercaremos a la obra poética de César Vallejo (Santiago de Chuco, Perú, 1892 - París, Francia, 1938) y a las traducciones de dos de sus poemas. Vallejo es una de las grandes figuras de la lírica hispanoamericana del siglo XX y traductor de autores franceses. Thomas Merton, uno de sus traductores, dijo que Vallejo era *"El más grande poeta universal después de Dante"*.

La obra de César Vallejo se inició a partir del Modernismo imperante a comienzos del siglo XX para luego transitar por la vanguardia y la literatura comprometida. Toda su obra es original y personalísima, y de una altura expresiva raras veces alcanzada. Sus versos tienen la impronta de su personalidad torturada y de su exacerbada sensibilidad ante el dolor propio y colectivo, que en sus últimos libros se transmuta en un sentimiento de solidaridad como respuesta a sus profundas inquietudes metafísicas, religiosas y sociales.

Las obras poéticas más conocidas de César Vallejo son: *Los Heraldos Negros* (1918); *Trilce* (1922), uno de los títulos claves de la poesía de vanguardia; *España, aparta de mí este cáliz* (1937) y *Poemas Humanos*, publicado después de su muerte en 1939. En la última etapa de su vida publicó libros en prosa, como la novela proletaria o indigenista "El tungsteno" (1931), el libro de crónicas "Rusia en 1931" (1931) y, en ese entonces, escribió uno de sus cuentos más famosos, "Paco Yunque", que también saldría a la luz póstumamente. Pronosticó su propia muerte con el poema "Piedra negra sobre una piedra blanca": *"Me moriré en París con aguacero, un día del cual tengo ya el recuerdo... tal vez un jueves, como es hoy, de otoño"*. Efectivamente, murió en París, pero no un jueves, sino un viernes, en un día de lluvia.



LOS HERALDOS NEGROS

Hay golpes en la vida, tan fuertes... ¡Yo no sé!
Golpes como del odio de Dios; como si ante
ellos, la resaca de todo lo sufrido se
empozara en el alma... ¡Yo no sé!

Son pocos; pero son...
Abren zanjas oscuras en el rostro más fiero y en el
lomo más fuerte.
Serán tal vez los potros de bárbaros Atilas;
o los heraldos negros que nos manda la Muerte.

Son las caídas hondas de
los Cristos del alma
de alguna fe adorable que el Destino blasfema.
Esos golpes sangrientos son las crepitaciones de
algún pan que en la puerta del
horno se nos quema.

Y el hombre... Pobre...
¡pobre! Vuelve los ojos, como
cuando por sobre el hombro nos llama una
palmada;
vuelve los ojos locos, y todo lo vivido se empoza,
como charco de culpa, en la
mirada.

Hay golpes en la vida, tan
fuertes... ¡Yo no sé!

César Vallejo, *Poemas Humanos*, 1918

LES HÉRAUTS NOIRS

Il y a des coups dans la vie, si forts... Je ne
sais!
Des coups comme de la haine de Dieu;
comme si devant eux s'enfouissait dans
l'âme le ressac de toute la souffrance... Je ne
sais!

Ils sont rares; mais ils existent.. Ils ouvrent
des tranchées obscures dans le visage le plus
fier, dans l'échine la plus forte.
Peut-être sont-ils les poulains d'atilas
barbares ou les hérauts noirs que la Mort
nous envoie.

Ils sont les chutes profondes des Christs de
l'âme,
d'une foi adorable blasphémée par le Destin.
Coups sanglants comme les grésillements
Du pain qui nous brûle à la porte du fournil.

Et l'homme... Le pauvre... le pauvre!
L'homme tourne les yeux, comme
interpellé par une tape donnée sur l'épaule;
il tourne ses yeux fous, et tout le vécu
s'étaie, comme une faute en flaque, dans le
regard.

Il y a des coups dans la vie, si forts... Je ne
sais!

En: <https://encuentratupoema.pe/poema/les-herauts-noirs/>

THE BLACK RIDERS

There are blows in life so heavy... I don't
know!
Blows as if from the hatred of God; as if
before them the backwash of everything
suffered has welled up in the soul... I
don't know!

They are few, but they exist... they open
dark gashes in the most ferocious
countenance and in the strongest back.
It may be they are the colts of savage
Atilas, or the black riders sent to us by
Death.

They are the deep backslidings of the
Christs of the soul, away from some
precious faith blasphemed by Destiny.
Those bloody blows are the cracklings of
a loaf that burns up before us at the
oven door.

And man... poor thing... poor thing! He
turns his eyes, as when we're
summoned by a clap on the shoulder.
He rolls his crazy eyes, and everything
he's lived through wells up, like a pool of
guilt, in that gaze.

There are blows in life so heavy... don't
know!

Translation by Sandy McKinney
En: <https://www.poesi.as/cv18030uk.htm>

GLI ARALDI NERI

Ci sono colpi nella vita, così duri... Non
so!
Colpi come dell'odio di Dio, come se
dinanzi a loro la risacca di quanto si è
sofferto divenisse pozzanghera
nell'anima... Non so!

Sono pochi; ma sono... Aprono oscuri
solchi nel volto più feroce, nella
schiena più forte.
Forse sono i cavalli di barbari attila o gli
araldi neri che ti manda la Morte.

Sono le cadute a fondo dei Cristi
dell'anima, di una fede adorata che il
Destino bestemmia.
Questi colpi cruenti sono il crepitare di
un pane che brucia alla bocca del forno

E l'uomo... Povero... povero!
Gira gli occhi, come
quando sulla spalla una mano ci
chiama;
gira gli occhi folli, e tutto il suo vissuto
si raggruma, pozzanghera di colpe,
nello sguardo.

Ci sono colpi nella vita, tanto duri...
Non so!

En: <https://lyricstranslate.com/es/los-heraldos-negros-gli-araldi-neri.html>

PIEDRA NEGRA SOBRE UNA PIEDRA BLANCA

Me moriré en París con aguacero,
un día del cual tengo ya el recuerdo.
Me moriré en París —y no me corro—
tal vez un jueves, como es hoy, de otoño.

Jueves será, porque hoy, jueves, que proso
estos versos, los húmeros me he puesto
a la mala y, jamás como hoy, me he vuelto,
con todo mi camino, a verme solo.

César Vallejo ha muerto, le pegaban
todos sin que él les haga nada;
le daban duro con un palo y duro

también con una sogá; son testigos
los días jueves y los huesos húmeros,
la soledad, la lluvia, los caminos...

César Vallejo, Poemas Humanos, 1918

BLACK STONE ON A WHITE STONE

I will die in Paris with a rainstorm,
on a day I already remember,
I will die in Paris—and I don't shy away—
perhaps on a Thursday, as today is, in
autumn.

It will be Thursday, because today,
Thursday, as I prose these lines, I've put
on my humeri in a bad mood, and, today
like never before, I've turned back,
with all of my road, to see myself alone.

César Vallejo is dead; they kept hitting
him, everyone, even though he does
nothing to them, they beat him hard
with a club

and hard also with a rope; witnesses are
the Thursday days and humeri,
the solitude, the rain, the roads...

Traducción de Rebeca Seiferle

En:

<https://atomikaztex.wordpress.com/2012/04/07/black-stone-on-a-white-stone-piedra-negra-sobre-una-piedra-blanca-by-cesar-vallejo/>

PIERRE NOIRE SUR PIERRE BLANCHE

Je mourrai à Paris, un jour d'averse,
un jour dont j'ai déjà le souvenir.
Je mourrai à Paris - je n'en ai pas honte -
peut-être un jeudi d'automne, comme
aujourd'hui.

Un jeudi, oui; car aujourd'hui, jeudi, où
j'aligne ces vers, tant bien que mal j'ai
endossé mes humérus,
et jamais comme aujourd'hui, je n'ai essayé,
après tout mon chemin, de me voir seul.

César Vallejo est mort, tous les frappaient
tous sans qu'il ne leur fasse rien;
et tous cognaient dur avec un bâton et dur

encore avec une corde; en sont témoins
les jours jeudis et les os humérus,
la solitude, la pluie, les chemins...

En: <https://lyricstranslate.com>

PIETRA NERA SU UNA PIETRA BIANCA

Morirò a Parigi nello scroscio di pioggia
di un giorno che ho già vivo nel
ricordo.
Morirò a Parigi – non m'inganno –
come oggi forse un giovedì d'autunno.

Di giovedì sarà. Oggi che proso
questi versi e gli omeri ho malmesso,
è giovedì e mai come oggi giunsi,
con tanta strada a rivedermi solo.

César Vallejo è morto, lo picchiavano
tutti senza che lui facesse nulla;
lo legnavano sodo e duramente

lo cinghiavano: sono testimoni
i giorni giovedì, l'ossa degli omeri,
la solitudine, la pioggia, le strade...

Traducción de Roberto Paoli

En:

<https://caponnetto-poesiaperta.blogspot.com/2012/08/cesar-vallejo-seis-poemas-originales.html>



LOS CINCO MEJORES TRADUCTORES DE INGLÉS

FUENTE: ELCASTELLANO.ORG

COLABORACIÓN: T.P. GRACIELA CADEMARTORI

En un mundo cada día más globalizado es imprescindible desenvolverse en varios idiomas. Pero en algunos casos requerimos ayuda para redactar un texto en otra lengua, traducir una web o simplemente consultar alguna palabra desconocida. Aunque todos manejamos en mayor o menor medida ciertos traductores en línea existen otros que ofrecen un apoyo profesional como es el caso del traductor inglés-español de *Lostraductores.es*.

A continuación hablaremos brevemente de algunas herramientas de traducción y de sus características.

• **Lostraductores.es**

Constituye una de las opciones con mayor versatilidad, ya que ofrece un traductor gratuito para traducciones menores llevadas a cabo por un programa informático o contratación de otras más complejas. Un equipo de profesionales nativos se hace cargo de estas garantizando su calidad. Los traductores son bilingües, titulados universitarios y capaces de llevar a cabo trabajos de elevada complejidad técnica.

Se puede elegir entre más de 100 idiomas. Además trabajan con documentos legales, comerciales, jurados y por supuesto para fines personales lo que la sitúa como la opción líder.

• **Google**

Es la más popular gracias a su accesibilidad. Sin duda se trata de una buena opción para aquellos que deseen consultar términos concretos o frases de poca complejidad en multitud de idiomas. Su mayor defecto es la pérdida de contexto que genera traducciones erróneas, ya que tras en traductor se encuentra un programa informático que trabaja de manera automática. Los errores son frecuentes por lo que conviene no utilizarla más que para solventar dudas concretas.

• **Bing**

El traductor de Bing está asociado a Windows y se trata de un ejemplo similar al anterior. Este traductor no ha sabido seguir el ritmo de Google y se ha quedado atrás. Puede resolver un apuro puntual, pero no es demasiado conveniente su uso más allá de esto.

- **Deepl**

Si bien es muy similar al traductor de Google no puede traducir textos complejos o de mucha longitud. Posee, eso sí, algo más de fiabilidad. Se trata de una inteligencia artificial que traduce automáticamente sin la supervisión humana. Una vez más solo podemos recomendar su uso para asuntos de poca importancia.

- **Yandex**

Aunque sus limitaciones son semejantes a las de Bing, Google o Deepl este traductor ofrece gran accesibilidad, ya que incorpora incluso bots de Telegram y un centenar de idiomas disponibles. A cambio su fiabilidad es escasa.

En la actualidad existen múltiples herramientas para la traducción y algunas caben incluso en nuestro bolsillo. Pero debemos ser tremendamente cautos y acudir a profesionales como Lostraductores.es siempre que pretendamos una traducción de mayor envergadura que buscar unas pocas palabras. De lo contrario correremos el riesgo de cometer errores que pueden cerrarnos muchas puertas.

